

Михаил Юрьевич Лермонтов,	Михаил Юрьевич Лермонтов,	Михаил Юрьевич Лермонтов,	Михаил Юрьевич Лермонтов,
Sail	La velo	Das Segel	Das Segel
<i>tradukita de A. Z. Foreman</i>	<i>tradukita de Konstantin Gusev</i>	<i>tradukita de Maximilian Schick</i>	<i>tradukita de B. Denken</i>
A sail drifts white and on its own Amid the light blue ocean haze. What does it seek in di- stant country? What made it leave its native bays?	Blankadas velo unusola En la nebula ma- ra blu' Ĉi kion lasis, ki- on volas En fremdaj lan- doj serĉi plu?	Weiß glänzt auf blauer Wasserwüste Ein Segel fern am Him- melsrand. Was sucht es an der fremden Küste? Was ließ es an der Hei- mat Strand?	Verloren glänzt in blau- en Weiten Ein Segel weiß in dunst'gem Schein. Was sucht es nur in fer- nen Breiten? Was ließ es Hort und Heim allein?
Great billows play. High winds are whistling Down at the bending, creaking mast Oh! This one seeks no happy ending And does not flee a hap- py past.	Ondiĝas kaj la vento spiras, Fleksante l'maston kun fervor', Ve! Ne feliĉon vel' aspiras, Nek de l'feliĉo kuras for.	Schrill pfeift der Wind, die Wellen schäumen, Und knarrend biegt sich Mast und Spriet. Es jagt nicht nach des Glückes Träumen, Nicht Glück ist es, wovor es flieht.	Es spiel'n die Wogen, Winde pfeifen, Es jammert, ächzt und knirscht der Mast – Doch, ach! nach Glück will es nicht greifen Noch ihm entflieh'n in blinder Hast.
Beneath, a brighter stream than azure. Above, the golden sun- ray flows Yet this one, resti- ve...quests for tempests As if in tempests were repose.	Ĝin kovras blua rond' ĉiela, Sub ĝi lazuras onda spac', Sed ŝtormon serĉas ĝi ribela, Kvazaŭ en ŝtormoj estus pac'.	Hoch über ihm der Son- ne Gluten, Und unter ihm rauscht blau das Meer, Doch trotzig sucht es Sturm und Fluten, Als ob in Stürmen Ruhe wär'.	Tief unten schäumt lichtblau die Flut, Hoch oben gleißen Son- nes Brände, Doch sucht es mehr nach Sturmes Wut, Als ob's im Sturme – Ruhe fände.
...

*Traduko de la Rusa poemo "Парус" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Anglan de A. Z. Foreman.*

Arg-545-2269 (2015-01-28 19:03:20)

I, Manfred Retzlaff, found this poem-translation in <http://poemsintranslation.blogspot.e/2009/10/lermontov-sail-from-russian.html>.

*Traduko de la Rusa poemo "Парус" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en Esperanton de KONSTANTIN GUSEV (†1980-11-09).*

Arg-545-1095 (2010-06-20 17:39:30)

Tiun ĉi poem-esperantigon mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2010-06-20 de s-ro Yenovk Lazian, Leonhard-Hausmann-Str. 58, D-86157 Augsburg, Germanio. Pri K. Gusev (Константин Михайлович Гусев) vidu ankaŭ la vikipedian paĝon http://eo.wikipedia.org/wiki/Konstantin_Gusev.

*Traduko de la Rusa poemo "Парус" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Germanan de MAXIMILIAN SCHICK (*1884-04-24 – †1968-02-08).*

Arg-545-2260 (2015-01-24 19:34:51)

La poem-traduko troviĝas en <http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html>. Pri la tradukinto vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Maximilian_Schick.

*Traduko de la Rusa poemo "Парус" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Germanan de B. Denken.*

Arg-545-1094 (2010-06-20 16:15:25)

Tiun ĉi poem-germanigon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la retejo <http://www.medeasy.de/common/?p=1349>.